

“元來”與“原來”的歷時性漢日對比研究

王 雲姣

名古屋大學人文學研究科 博士後期課程

摘要

本文從歷時的角度，對漢日兩種語言當中的“元來”與“原來”二詞的語義、讀音、使用頻率及使用語境等進行了考察分析。從而得出以下結論：①“元來”與“原來”都是從中國傳入日本的詞彙，但是傳入時期有所不同。日語的「元來」是唐代時傳入日本的，而日語的「原來」則是清代時傳入的。②從日語詞典中所記載的正式讀音來看，「元來」為「がんらい/ぐわんらい」；而「原來」為「げんらい」或者「がんらい/ぐわんらい」。但是在明治大正的文章當中出現時，「元來」讀音種類更多。③「原來」在明治大正時代被使用，但是到了現代幾乎不被使用了；而「元來」在現代被大量使用。

關鍵字：中日對照、歷時研究、原來、元來

1 · 問題提起與研究目的

日語「元來」一詞在現代漢語當中不存在，但是與現代漢語當中的“原來”不論從語義還是讀音上都非常相似。由此，本文試圖厘清日語「元來」與漢語“原來”的詞源關係。由於在資料收集和調查過程中發現，漢日兩種語言中都存在(過)“原來”和“元來”二詞，因此本文將以漢日兩種語言當中的“元來”與“原來”為對象，從歷時的角度，對其語義、讀音、使用頻率及使用語境等進行考察論述。

2 · 漢語的“元來”與“原來”

2.1 · “元來”與“原來”的相關研究

《說文解字》(許慎 1963)中有關“元”的釋義如下：“始也。從一從兀。”如下圖一所示，在甲骨文的“元”字中，下部的“兀”象人形，其中“兀”上一橫指明頭的部位，本義為“人頭”。而“兀”上再加“一”，即在“人頭”的基礎上派生出了“開始”的語義。



圖一 “元”的甲骨文

有關“原”的釋義，《說文解字》中記述作“水泉本也，從巛出厂下”。如下圖二所示，在金文中，“原”是泉水從石頭中流出的形狀，即“原”的本義為水流的起始處，由此引申出了“起始，開始”之意。可見，“元”和“原”都有“起始，開始”之意。



圖二 “原”的金文、金文大篆、小篆

而有關“元來”與“原來”二詞，曾昭安(2009)、劉子訓(2009)認為，最早本寫作“元來”，由于明太祖朱元璋恐懼被打退到北方的元捲土重來，且為了避諱其名字中的“元”字，而將“元來”改為了“原來”，因此明代之後“元來”變為了同音的“原來”。

2.2 · 語料庫中的“元來”與“原來”

為了驗證以上說法，本文使用北京大學CCL語料庫，對古代漢語與現代漢語中的“元來”與“原來”的語料進行了檢索。其結果整理如下。

表一 古代漢語與現代漢語中的“元來”與“原來”

時代	元來	原來
古代	周~隋	0
	唐	19
	五代	18
	北宋	51
	南宋	98
	元	7
	明	202
	清	0
	民國	0
現代	0	42,390

通過表一可以得出以下幾點結論。第一，“元來”一詞並非從明代開始完全消失，而是到了才清代完全消失的。第二，明代之前也並不是不存在“原來”一詞，從五代開始即有有關“原來”的記錄。第三，從語料庫資料來看，“元來”與“原來”二詞的使用頻率之逆轉並非從明代開始，而是從元代便已開始，也就是說，元代之前，“元來”的使用頻率高於“原來”，而從元代開始，“原來”的使用頻率開始高於“元來”。

2.3 · 本節小結

本節主要通過前人的研究和漢語語料庫對漢語的“元來”與“原來”二詞進行了考察，結論總結如下：

- ①從語料庫來看，“元來”是從唐代開始出現的，而“原來”則是從五代開始出現的。
- ②結合曾昭安（2009）、劉子訓（2009）和語料庫資料，筆者分析，從元代的語料開始“原來”的使用頻率高於了“元來”，可能是現存的元代史料大部分被明代篡改所造成的。
- ③結合曾昭安（2009）、劉子訓（2009）和語料庫資料，筆者分析，“元來”不是從明代開始，而是從清代開始才完全消失，可能是由於明太祖朱元璋下令禁止使用“元來”一詞之後，“元來”並未立即消失所造成的。

3 · 日語詞典當中有關「元來」與「原來」的記述

本節主要通過調查日語現代詞典與近代詞典，對日語中的「元來」與「原來」的釋義演變進行考察。其中，《日本國語大辭典》（以下簡稱《日國》）中的相關記述如下。

がんらい グウン：【元来】 【副】

- ①以前からその状態であることを表す語。もともと。はじめから。*続日本紀 - 和銅六年〔713〕五月癸酉「相摸、常陸、上野、武蔵、下野、五国輸調、元来是布也、自今以後、布並進」*延喜式〔927〕二三・民部「凡諸社神主、禰宜、祝者。扱八位以上及六十以上堪祭事者補之。雖元来定氏之社。并神戸百姓。而先尽八位及六十以上。然後及壯年白丁。即免課役」*太平記〔14C後〕二七・左馬頭義詮上洛事「大樹は元来政務を謙讓し給へば」*十善法語〔1775〕七「この道存在して元来欠減なし」*文明開化〔1873~74〕〈加藤祐一〉初・上「見分（けんぶん）のよい様にしようと思ふて、元来（クワンライ）の趣意を失ふて、漸々に不都合なものに成たのじゃ」*章碣 - 焚書坑詩「坑灰未冷山東乱、劉項元来不讀書」
- ②物事を説き起こしたり、疑問を呈したりするとき、文頭に付ける語。*京に着ける夕〔1907〕〈夏目漱石〉「余は車を降りながら、元来（グワンライ）何処へ寝るのだらうと考へた」*かのやうに〔1912〕〈森鷗外〉「原来（グワンライ）学問をしたものには、宗教家の謂ふ『信仰』は無い」

（筆者譯：①從以前便是此種狀態。②提起某事，或者提出某一疑問時，用於句子開頭。）

げんらい [原来] 【副】

もともと。もとより。始めから。元来（がんらい）。*乾坤弁説一元・一「是熱湯は原来水なれば、其性熱に非ずして寒なれば也」*自由之理〈中村正直訳〉三「人の性、原来敗壞したるものなれば、自らその本性を絶滅せざれば、罪を贖なふべき所以の道なし」*明六雑誌一三九号・政府与人民異利害論〈西村茂樹〉「国の如きは是に異なり。之を分では政府人民の別ありと雖ども、原来団円なる一物にして、恰も精神と身体と合して、一の人と為るに同じ」

（筆者譯：本來，從一開始，元來。）

在《日國》的基礎之上，本文還調查了14本日語近代詞典中有關「元来」與「原来」的釋義，具體如表二。

表二 日語近代詞典當中有關「元来」與「原来」的記述

詞典	年代	「元来」的釋義	「原来」的釋義
和英語林集成 (初版)	1867	GAN-RAI, ガンライ, 元來, See G'WANRAI. G'WANRAI, グワンライ, 元來, (motoyori), adv. Originally, anciently, from the first, always before this. Kono h'to - yowai, this man has always been weak. - tszyoi kuni naredomo ima wa yowaku-natta, it was originally a powerful state, but it is now weak. Syn. ZEN-TAI, HON-RAI.	

和英語林集成 (再版)	1872	GAN-RAI,ガンライ,元來,See G'WANRAI. G'WANRAI,グワンライ, 願來, (moto yori),adv. Originally, anciently,from the first, always before this,heretofore. Kono h'to – yowai, this man has always been weak. – tszyoi kuni naredomo ima wa yowaku-natta, it was originally a powerful state, but it is now weak.	
和英語林集成 (三版)	1886		G'WANRAI,グワンライ, 原來, (moto yori),adv. Originally, anciently,from the first, always before this,heretofore. Kono h'to – yowai, this man has always been weak. – tszyoi kuni naredomo ima wa yowaku-natta, it was originally a powerful state, but it is now weak. Syn.ZEN-TAI,HON-RAI.
漢英対照 いろは辞典	1888	元來、原來、從來、もとより、本、素、 はじめより From the first.	原來、ぐわんらい、元來、もとより From the first. Originally.
言海	1891－ 1893	元來 モトヨリ。	
日本大辞書	1892－ 1893	{ (元來) } [字ノ吳音]。漢語。モト カラ。＝モトヨリ。	
和英大辞典	1896	Gwanrai,ぐわんらい, 元來, adv.Originally; naturally; anciently; from the first. Syn.HONRAI, MOTOYORI, ZENTAI.	
辭林	1909	[元來] もとより。はじめから。	
大漢和辞典	1927	元來 グワンライ もとより。もとも と。本來。	原來 グワンライ もとから。もとも と。元來。
大言海	1932－ 1937	がんーらい <u>元來</u> モトヨリ。モトモ ト。章碍詩「劉項元來不讀書」	
明解國語辞典 改訂版	1952	がんらい① [元來] もとより。もともと。	
広辞苑 初版	1955	[元來] もとより。はじめから。もとも と。	
新版 広辞林	1958	[元來] もとより。ひじめから。もとも と。	
角川國語 中辞典	1973	がんーらい ぐわん：【元來】「ガ」ン ライ 副 もともと。はじめから。もと から。「汝、一殺生石」[謡・殺生石]	

通過以上詞典調查，可以作如下總結：

- ①日語當中也有「原來」一詞，但是從近代詞典當中記錄較少這一點來看，其使用頻率一直不高。其語義與「元來（がんらい/ぐわんらい）」幾乎相同，且讀法也為「がんらい/ぐわんらい」。
- ②根據《日國》中有關“元來”的釋義顯示，《續日本紀》(713)(中國唐代)中記錄有「元來」一詞，並且如上一節中所分析，漢語的“元來”是在唐代出現的，因此日語的「元來」有可能是在唐代時從中國傳入日本的。
- ③另一方面，《日國》有關「原來」的釋義當中記錄有《乾坤辯說》(1659)(中國清代)、《自由之理(中村正直譯)》(1872)(中國清代)和《明六雜誌一三九號》

(1875)(中國清代)中有關「原来」的例句，且近代日語詞典《和英語林集成》的第三版一改前兩版「元来」的記錄，改做「原来」。可見日本在中國清代左右開始逐漸有「原来」的使用，雖然使用頻率可能不高。而在中國，如在第二節所述，清代開始“元來”一詞消失，只使用“原來”一詞。因此，綜合來看，日語中的「原来」一詞很有可能是在清代時從中國傳到日本的。

4・「日本語歴史コーパス(CHJ)」與「現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)」中的日語「元来」「原来」

4.1・「日本語歴史コーパス(CHJ)」與「現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)」中的「元来」「原来」的例句數對比

本節使用「日本語歴史コーパス(CHJ)」與「現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)」語料庫，對日語「元来」與「原来」分別在明治大正時期和現代的例句數進行了調查，從而分析了二者使用頻率的歷時性變化，調查結果如下。

表三 CHJ與BCCWJ中「元来」「原来」的例句數對比

	歴史コーパス	現代コーパス
元来	1193	668
原来	19	0

從表三可以看出，「原来」在明治大正時代被使用，但是到了現代幾乎不被使用了。

4.2・「日本語歴史コーパス(CHJ)」中「元来」與「原来」的標記假名

本節調查了「日本語歴史コーパス(CHJ)」中「元来」與「原来」的標記假名，從而考察了在明治大正時期二者的讀音問題，調查結果如下。

表四 CHJ中「元来」與「原来」的標記假名

	元来	原来
ぐわんらい	168	3
いったい	5	
がんらい	3	
もとより	3	2
もとき	3	
げんらい	2	
(空白)	1009	14

從表四可以看出，明治大正時期「元来」的讀法比「原来」的種類更多，有「ぐわんらい／がんらい」「いったい」「もとより」「もとき」「げんらい」等讀法，而「原来」只有「ぐわんらい」和「もとより」。

綜合表三表四，本節調查結果總結如下。

①「元来」的使用頻率不論是在明治大正時期還是現代都比「原来」要高。

- ②「原来」在明治大正時期被使用，但是到了現代不被使用了。
- ③明治大正時期「元来」的讀法比「原来」的種類要多。

5・總結

本文從歷時的角度對漢日兩種語言當中的“元來”與“原來”二詞進行了考察，對其詞源進行了探究，得出如下結論。

(1) 漢語的“元來”與“原來”

- ①從語料庫來看，“元來”是唐代時出現的，而“原來”是從五代時出現的。
- ②現存的元代史料有可能大部分被明代篡改過，因此並不是從明代，而是從元代起，“原來”開始被大量使用。
- ③明太祖朱元璋下令禁止使用“元來”一詞，但是“元來”並沒有立即消失，而是到了清代才徹底消失。

(2) 日語的「元来」「原来」與漢語的“元來”“原來”的關係

日語的「元来」「原来」都是從中國傳入的，但是傳入時期有所不同。「元来」是唐代時傳入日本的，而「原来」則是清代時傳入的。

(3) 日語的「元来」「原来」的釋義、讀法及使用頻率的比較

- ①日語的「元来」「原来」二詞都有“從一開始，從以前開始”的語義。
- ②作為詞典中記錄的正式讀法，「元来」是「がんらい/ぐわんらい」；而「原来」是「げんらい」或者「がんらい/ぐわんらい」。但是在明治大正時期的文章當中出現時，「元来」的讀法種類要多於「原来」，還有「いったい」「もとより」「もとき」等讀法。
- ③「原来」在明治大正時期被使用，但是到了現代幾乎不被使用。而「元来」則一直被使用，且使用頻率比「原来」要高。

参考文献

1. 曾昭安：〈“原來”原來是“元來”〉，《咬文嚼字》第12期，發行所（2009），pp.23。
2. 劉子訓：〈“元來”和“原來”〉，《智慧少年：潤》第08期，發行所（2009），pp.49。

語料庫

北京大學CCL語料庫

日本語歴史コーパス（CHJ）

現代日本語書き言葉均衡コーパス（BCCWJ）